



В. М. САПРОНОВА

Московский государственный университет
им. М. В. Ломоносова

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ШВЕДСКОГО НЕОПРЕДЕЛЕННОГО МЕСТОИМЕНИЯ NÅGON В ЛЕКСИКАЛИЗОВАННЫХ СЛОВСОЧЕТАНИЯХ

Ключевые слова: неопределенное местоимение, лексикализация устойчивых словосочетаний, прагматические коннотации.

В статье рассматриваются функционально-семантические особенности устойчивых словосочетаний с неопределенным местоимением *någon*, семантика которых в большей или меньшей мере обусловлена лексическим значением входящих в них компонентов. Данные словосочетания различаются по своим синтаксическим функциям и могут употребляться как препозитивные определения или обстоятельства образа действия и времени. Различной является также степень их устойчивости. Чем в большей степени проявляется их фразеологический характер, тем ярче выражаются в контекстах прагматические коннотации, обусловленные установкой субъекта речи.

VARVARA SAPRONOVA

Lomonosov Moscow State University

FUNCTIONING OF THE SWEDISH INDEFINITE PRONOUN NÅGON IN LEXICALIZED WORD-COMBINATIONS

Keywords: indefinite pronouns, lexicalization of the phrases, pragmatic connotations.

The article considers functional and semantic features of lexicalized word-combinations including the indefinite pronoun *någon*. Their meanings to a various degree depend on those of their components. The syntactic func-

tions of the word-combinations are different: some of them can be used as an attribute to the noun, others — as adverbials. The lexicalization degrees of the combinations also differ. The higher the degree is the more pronounced are the pragmatic connotations related to the speaker's attitude to the situation described.

Центральное место в системе шведских неопределенных местоимений занимает лексема *någon*, основным значением которой является неопределенность референта для субъекта речи [Svenska akademiens grammatik, 2000. S. 418]. Часто это местоимение функционирует в адъективной функции в составе словосочетаний с различной степенью устойчивости, где оно приобретает дополнительные смысловые оттенки. Среди таких словосочетаний можно выделить две группы с различной синтаксической структурой. Словосочетания с существительными в форме генитива на -s выступают в синтаксической функции препозитивного определения к существительному, остальные выполняют синтаксическую функцию обстоятельства.

I. Словосочетания *något slag* + S, *någon sort* + S

1. Словосочетание *något slag* + S

Словосочетание *något slags*, как и близкое по значению словосочетание *någon sorts*, является наиболее устойчивым. В его состав входит форма генитива существительного среднего рода *ett slag* 'сорт, тип, род', с которым по роду согласуется местоимение. Основное словарное значение этого существительного — 'удар'. В толковом словаре шведского языка значение 'тип', которое реализуется в рассматриваемом словосочетании, выделяется на последнем — одиннадцатом — месте [Norstedts svenska ordbok, 2004. S. 1088]. В этом значении слово встречается чаще всего в словосочетаниях, в состав которых входит форма генитива существительного, — *ett/något/vilket/alla/samma slags*, а также других устойчивых оборотах — *vad för slag*, *av det slag*. Отсутствие самостоятельного употребления главного слова словосочетания свидетельствует о достаточно высокой степени лексикализации последнего. Данное словосочетание может употребляться с различными смысловыми оттенками.

- a) В тех случаях, когда субъект речи не может точно определить предметную отнесенность описываемого объекта, очевидна лишь его родовая принадлежность: (1) *Han hade en blanksliten mörkblå kostym, vit skjorta, svart slips och något slags krigsdekoration i knapphållet på kavajslaget* — ‘На нем был лоснящийся темно-синий костюм, белая рубашка, черный галстук, а в петле на лацкане — **какая-то** военная награда’¹ (S). Словосочетание в данном контексте употреблено в значении ‘какой-то вид, тип’, близком к сумме значений его компонентов. В подобных случаях субъект речи видит предмет и, вероятно, может описать его, однако его родовая принадлежность остается для говорящего неясной. В этом значении рассматриваемое словосочетание употребляется со словами конкретной семантики.
- б) В тех случаях, когда говорящий не может подобрать более точного названия для описываемого им явления, он ограничивается его приблизительной характеристикой: (2) *Kan jag komma i kontakt med någon i den underjordiska marknaden? Jag antar att det finns något slags maffia, ligor?* ‘Могу ли я установить контакт с кем-нибудь с подпольного рынка? Я полагаю, что существует **какая-то** мафия, банды?’ (S). В подобных примерах словосочетание употребляется в значении ‘похожий на что-либо, что-то вроде’.
- в) В местоименном сочетании может содержаться скрытое противопоставление, которое часто передается на русский язык с помощью частицы *все-таки* с близкой семантикой: (3) *Tydliggen hade er bror underhållit miss Morgan med en visning av oanständiga fotografier. Dessutom hade hon märken över hela kroppen som utvisade att **något slags** överfall ägt rum och om han inte varit rullstolsbunden skulle er bror helt säkert våldfört på henne.* ‘Очевидно, что ваш брат занимал мисс Морган просмотром фотографий непристойного содержания. Кроме того, у нее все тело в синяках, что указывает на то, что **какое-то** нападение **все-таки** имело место, и если бы ваш брат не был прикован к инвалидному креслу, он без сомнения ее бы изнасиловал’ (S).

¹ Переводы на русский язык являются семантическими толкованиями рассматриваемых контекстов.

г) В некоторых контекстах *något slags* может употребляться для выражения недоумения, удивления, сомнения говорящего: (4) *Jag har inte i förväg försökt göra mig någon föreställning om hur vår expedition skulle kunna föras till ett lyckligt slut, men jag har ändå hyst något slags enfaldig tro på att det var möjligt.* ‘Я не пытался заранее представлять, каким образом наша экспедиция могла благополучно завершиться, но тем не менее у меня была **какая-то наивная** уверенность в том, что это было возможно’ (S). В данном высказывании оттенок недоумения усиливается за счет лексического значения прилагательного *enfaldig*, в котором присутствует оценочный компонент: таким образом говорящий сам признает свои чувства нелогичными. При этом употребление *något slags* смягчает категоричность оценки.

2. Словосочетание *någon sort* + S

В состав словосочетания *någon sorts* также входит форма генитива существительного — в данном случае существительного общего рода *en sort* ‘сорт, род, вид’. Так же как и в рассмотренном выше словосочетании *något slags*, местоимение согласуется по роду с существительным. Однако в отличие от пришедшего из нижненемецкого языка многозначного существительного *ett slag*, существительное *en sort* было заимствовано из французского языка [Våra ord, 2003. S. 422], а значение ‘сорт, род, вид’ является его прямым и единственным значением [Norstedts svenska ordbok, 2004. S. 1122]. Оно часто употребляется не только в составе различных оборотов, но и самостоятельно. Самому словосочетанию также не свойственно смысловое разнообразие, характерное для *något slags*. Вероятно, можно говорить о том, что по причине происхождения и значения главного слова словосочетание *någon sorts*, близкое по значению к *något slags*, обладает меньшей степенью устойчивости.

а) В большинстве случаев это словосочетание употребляется в значении ‘похожий на, что-то вроде’: (5) *Det är någon sorts sandaler eller balettskor, kanske gymnastiskor eller sportskor. De har mycket tunna sulor och nästan inga klackar.* ‘Это **что-то вроде** сандалий или балеток, возможно, кроссовки или спортивная обувь. У них очень тонкие подошвы и почти нет каблучков’ (S).

Наличие словосочетания позволяет субъекту речи дать неточное название явлению в тех случаях, когда референт с точки зрения говорящего имеет неточную предметную отнесенность (ср. аналогичное употребление *något slags*).

- б) Иногда данное словосочетание может употребляться при скрытом противопоставлении: (6) *Katten väntade på trappan och Mikael såg sig omkring och undrade vems katten egentligen var. Han släppte in den i alla fall, eftersom det ändå var någon sorts sällskap.* ‘Кошка ждала на ступеньках, и Микаэль оглянулся, недоумевая, чья же это кошка. Тем не менее он впустил ее — все-таки это была **хоть какая-то** компания’ (SL). Употребление местоименного словосочетания вносит прагматический аспект, связанный с выражением говорящим своего отношения к референту. В данном случае субъект речи не считает кошку «полноценной компанией», относится к ней с некоторым пренебрежением (ср. аналогичное употребление *något slags*).

II. Словосочетания с обстоятельственным значением

1. Словосочетание *på något sätt*

Предложное словосочетание *på något sätt* образовано при помощи существительного *ett sätt* ‘способ, образ’. Оно выполняет функцию обстоятельства образа действия и может употребляться в разных значениях.

- а) В значении ‘каким-то образом’ словосочетание употребляется в тех случаях, когда говорящий не обладает информацией о том, как, каким образом было осуществлено действие: (7) *Att han på något sätt var “förbytt” var dock hans övertygelse.* ‘То, что его **каким-то образом** «подменили», было, однако, его убеждением’ (E).

При употреблении в этом значении словосочетание носит более свободный характер, об этом свидетельствует возможность употребления в его составе препозитивного определения: (8) *När tankbilen lyftes bort hade kriminalinspektör Morell till och med gått ned till bron för att försäkra sig om att Harriet Vanger på något osannolikt sätt inte hade hamnat under vraket.* ‘Когда цистерну убрали, инспектор Морелль даже спустился на мост,

чтобы убедиться в том, что Харриет Вангер **каким-то невероятным образом** не оказалась под ней' (SL).

- б) Словосочетание *på något sätt* может приобретать более идиоматичное значение 'в некоторой степени, в известной степени': (9) *Jag känner mej på nåt sätt anklagad när hon sätter igång, jag tror inte hon vet att hon har "såna är karlarna" i tonfallet.* 'Я чувствую себя **в некоторой степени** виноватым, когда она снова начинает, не думаю, что она понимает, что в ее тоне слышится: «Все вы, мужчины, такие»' (A). В данном контексте словосочетание употребляется с глаголом эмоционального состояния. При употреблении местоименного словосочетания снимается категоричность утверждения, подчеркивается, что говорящим передается собственное мнение, впечатление.

2. Словосочетание *någon gång*

Это словосочетание образовано при помощи существительного *en gång* 'раз'. В предложении *någon gång* выполняет обстоятельственную функцию. Данное словосочетание употребляется в нескольких значениях с различной степенью переосмысления лексического значения существительного *en gång*.

- а) Наиболее близко к семантике главного слова значение 'хотя бы раз, примерно раз': (10) *Pernilla hade besökt honom någon gång i månaden och tillbringat veckolånga semestrar i stugan i Sandhamn.* 'Пернилла навещала его **примерно раз** в месяц и проводила неделю отпуска на даче в Сандхамне' (SL). Здесь словосочетание употребляется в контексте повторяющегося действия, при этом важно, что действие осуществлялось с определенной регулярностью.

Употребление неизменяемого прилагательного *enstaka* 'отдельный, единичный' также подчеркивает, усиливает значение единичности, малочисленности действий: (11) *Den ensidiga salta kosten utan grönsaker eller rotfrukter — med undantag för ärtorna och någon enstaka gång kokta rovor — gav upphov till bristsjukdomar.* 'Однообразная соленая пища без овощей или корнеплодов — за исключением гороха и **в редких случаях** вареной репы — становилась причиной болезней' (S).

- б) Часто *någon gång* употребляется в значении 'иногда, редко, хотя бы раз': (12) *Det var något fult och otäckt, något som skulle*

göra mamma ledsen <...>, som kom någon gång, fast sällan, sällan. ‘Это было что-то гадкое и отвратительное, что-то, что должно было расстроить маму <...>, что случилось **иногда**, но редко, редко’ (S). В данном контексте неопределенное местоимение встречается несколько раз, создавая общий контекст неопределенности. Словосочетание описывает нечасто повторяющиеся действия, что подчеркивается наречием *sällan* ‘редко’. Лексикализация словосочетания проявляется в данном случае в противоречии между его лексическим значением и грамматической формой: несмотря на то, что *någon gång*, как правило, указывает на неоднократность совершения действия, оно всегда употребляется в форме единственного числа.

- в) В сочетании с обстоятельствами времени *någon gång* указывает на приблизительное время совершения действия; в таком случае на русский язык оно переводится как ‘около, примерно’: (13) *När Erika somnade någon gång efter två på morgonen låg Mikael vaken och studerade hennes profil i halvdunklet.* ‘Когда Эрика заснула **примерно** после двух часов ночи, Микаэль лежал и изучал ее профиль в полутьме’ (SL). В подобных примерах словосочетание усиливает семантику неопределенности обстоятельств времени.
- г) При описании единичных событий, имевших место в прошлом, *någon gång* может употребляться в значении ‘когда-то’: (14) *<...> här kunde jag fara ut och in, utan visum, utan pass — som jag någon gång hade glömt på mitt hotellrum i Wien.* ‘<...> сюда я мог въезжать и выезжать без визы, без паспорта, который я **когда-то** забыл в номере отеля в Вене’ (S). Говорящий употребляет словосочетание, поскольку не может более точно указать, определить тот момент в прошлом, когда действие было совершено, и/или эта информация не является для него существенной.

3. Словосочетание *någon tid*

В состав словосочетания входит существительное *en tid* ‘время’; оно употребляется для обозначения неопределенного промежутка времени: (15) *För någon tid sen träffade jag en gammal skolkamrat.* ‘**Некоторое время** тому назад я встретил старого школьного

товарища' (S); (16) *Det har på någon tid varit ganska klent med arbetet.* 'Какое-то время с работой было туго' (S). В подобных контекстах словосочетание *någon tid* может указывать на то, что действие длилось в течение какого-то времени в прошлом или произошло в какой-то не очень отдаленный от момента речи момент в прошлом. Употребление данного словосочетания связано с прагматическими аспектами и выражает намерения говорящего: говорящему может быть (и скорее всего) известно время совершения действия, однако он не считает нужным его уточнять, поскольку данная информация не является для него существенной.

Таким образом, семантика устойчивых словосочетаний, в состав которых входит неопределенное местоимение *någon*, в большей или меньшей степени обусловлена лексическими значениями входящих в них слов. Проведенный анализ показал, что степень устойчивости рассмотренных словосочетаний является различной. Чем в большей степени проявляется их фразеологический характер, тем ярче выражаются в контекстах их употребления прагматические коннотации, обусловленные установкой субъекта речи: недоумение, удивление, негативная оценка описываемой ситуации, а также снятие категоричности утверждения.

Список использованных источников материала и принятых сокращений

- A — Axellson M. Aprilhäxan. Stockholm, 2004.
E — Enquist P. O. Livläkarens besök. Stockholm, 1999.
SL — Larsson S. Män som hatar kvinnor. Stockholm, 2006.
S — www.spraakbanken.gu.se (более 190 текстовых корпусов на шведском и финском языках, составленных Отделением компьютерной лингвистики (Språkdata) университета Гётеборга).

Sources

- A — Axellson M. The Aprilwitch. Stockholm, 2004.
E — Enquist P. O. The Royal Physician's Visit. Stockholm, 1999.
SL — Larsson S. The men hate women. Stockholm, 2006.
S — www.spraakbanken.gu.se.

ЛИТЕРАТУРА

Norstedts svenska ordbok. Stockholm: Norstedts, 2004. 1473 s.

Svenska akademiens grammatik. Band 2. Ord. Stockholm: Svenska Akademien; Norstedts Ordbok, 2000. 768 s.

Våra ord: Kortfattad etymologisk ordbok. Stockholm: Norstedts, 2003. X, 530 s.

REFERENCES

Norstedts svenska ordbok [Nordstedts Swedish Dictionary]. Stockholm, Norstedts, 2004, 1473 s.

Svenska akademiens grammatik [The Swedish Academic Grammar]. Band 2 [Vol. 2]. Ord. Stockholm, Svenska Akademien; Norstedts Ordbok, 2000, 768 s.

Våra ord: Kortfattad etymologisk ordbok [Our words. The small etymological dictionary]. Stockholm, Norstedts, 2003, X, 530 s.

Сапронова Варвара Михайловна

Соискатель по кафедре германской и кельтской филологии,
филологический факультет,

Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова.
Россия, 119991, Москва, Ленинские горы, д. 1

Varvara Sapronova

Post-graduate student,

Department of Germanic and Celtic Philology, Faculty of Philology,
Lomonosov Moscow State University.

GSP-1, Leninskie Gory, Moscow, 119991, Russia

E-mail: e-29varvara@yandex.ru